

**INTERPROVINCIAL SUBPOENAS ACT**  
RSNWT 1988,c.I-9

**LOI SUR LES SUBPOENAS  
INTERPROVINCIAUX**  
LRTN-O 1988, ch. I-9

**AMENDED BY**

SNWT 2017,c.20  
SNWT 2018,c.18  
SNWT 2022,c.4 [E]

**MODIFIÉE PAR**

LTN-O 2017, ch. 20  
LTN-O 2018, ch. 18  
LTN-O 2022, ch. 4 [A]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

**INTERPROVINCIAL  
SUBPOENAS ACT**

**LOI SUR LES SUBPOENAS  
INTERPROVINCIAUX**

Definitions

**1.** In this Act,

"court" means

- (a) any court in the Northwest Territories, a province or another territory,
- (b) a territorial judge in the Northwest Territories or Yukon or a magistrate in a province having the power to issue subpoenas,
- (c) any board, tribunal, commission, committee or other body in the Northwest Territories, a province or another territory having the power to issue a subpoena, and
- (d) a coroner in the Northwest Territories, a province or another territory having the power to issue a subpoena; (*tribunal*)

"issuing jurisdiction" means the province or territory from which a subpoena is issued; (*province ou territoire d'origine*)

"subpoena" means a subpoena, warrant, summons or other document issued by a court compelling, commanding or requiring a person to attend as a witness before that court. (*subpoena*)  
SNWT 2017,c.20,s.4(2).

Application

**2.** This Act does not apply to a subpoena that is issued in respect of a criminal offence under an Act of Canada.

Adoption of subpoena

**3.** (1) The Supreme Court shall receive and adopt as an order of the Supreme Court a subpoena issued by a court outside the Northwest Territories if

- (a) the subpoena is accompanied by a certificate signed by a judge of a superior, county or district court of the issuing jurisdiction and sealed with the seal of that court, stating that, on hearing and examining the applicant, the judge is satisfied that the attendance in the issuing jurisdiction of the person subpoenaed
  - (i) is necessary for the adjudication of the proceeding in respect of which the subpoena is issued, and
  - (ii) in relation to the nature and importance of the cause or proceeding, is reasonable and

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«province ou territoire d'origine» Le territoire ou la province d'où émane le subpoena. (*issuing jurisdiction*)

«subpoena» Subpoena, mandat, assignation ou autre document délivré par un tribunal et enjoignant à une personne de comparaître comme témoin devant ce tribunal. (*subpoena*)

«tribunal» Selon le cas :

- a) un tribunal des Territoires du Nord-Ouest, d'une province ou d'un autre territoire;
- b) soit un juge territorial des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon, soit un magistrat d'une province, qui a le pouvoir de délivrer des subpoenas;
- c) un office, un tribunal administratif, une commission, un comité ou autre organisme des Territoires du Nord-Ouest, d'une province ou d'un autre territoire, qui a le pouvoir de délivrer un subpoena;
- d) un coroner des Territoires du Nord-Ouest, d'une province ou d'un autre territoire, qui a le pouvoir de délivrer un subpoena. (*court*)

LTN-O 2017, ch. 20, art. 4(2).

**2.** La présente loi ne s'applique pas à un subpoena délivré relativement à une infraction criminelle prévue par une loi du Canada. Champ d'application

**3.** (1) La Cour suprême donne effet, comme s'il émanait d'elle-même, au subpoena délivré par un tribunal de l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest dans les cas suivants :

- a) le subpoena est accompagné d'un certificat signé par un juge d'une cour supérieure, de comté ou de district de la province ou du territoire d'origine et portant le sceau de cette cour, dans lequel le juge, ayant entendu et interrogé le requérant, se déclare convaincu que la présence dans la province ou le territoire d'origine de la personne citée à comparaître :
  - (i) est nécessaire à l'issue de la procédure dans le cadre laquelle le subpoena est délivré,

Acceptation d'un subpoena

- essential to the administration of justice in that jurisdiction; and
- (b) the subpoena is accompanied by the prescribed witness fees and travelling expenses.

- (ii) est, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, raisonnable et essentielle à l'administration de la justice dans cette province ou ce territoire;
- b) les indemnités et les frais de déplacement du témoin prévus par règlement sont joints au subpoena.

Form of certificate	(2) A certificate referred to in paragraph (1)(a) may be in the prescribed form or in a similar form. SNWT 2017,c.20,s.4(3).	(2) Le certificat visé à l'alinéa (1)a) peut être dressé en la forme réglementaire ou sous une forme équivalente. LTN-O 2017, ch. 20, art. 4(3).	Forme du certificat
Restriction	4. The Supreme Court shall not receive and adopt a subpoena under section 3 unless the law of the issuing jurisdiction has a provision similar to section 7 providing absolute immunity to a resident of the Northwest Territories who is required to attend as a witness in that jurisdiction from all proceedings of the nature set out in section 7 and within the jurisdiction of the legislature of that jurisdiction except those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in that jurisdiction. SNWT 2017,c.20,s.4(3).	4. La Cour suprême n'homologue un subpoena en vertu de l'article 3 que si le droit de la province ou du territoire d'origine contient une disposition semblable à l'article 7, qui prévoit qu'un résident des Territoires du Nord-Ouest dont la présence en tant que témoin est requise dans cette province ou ce territoire jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute procédure de la nature prévue à l'article 7 et relevant de la compétence législative de cette province ou de ce territoire, à l'exception des procédures fondées sur des faits survenus pendant ou après la comparution pour laquelle la présence de cette personne était requise dans cette province ou dans ce territoire. LTN-O 2017, ch. 20, art. 4(3).	Restriction
Failure to comply with subpoena	5. A person is in contempt of court and subject to the punishment that the Supreme Court may impose who (a) has been served with a subpoena adopted under section 3; (b) has been given the prescribed witness fee and travelling expenses not less than 20 days, or a shorter period that the judge of the court in the issuing jurisdiction indicates in his or her certificate, before the date the person is required to attend in the issuing court; and (c) fails without lawful excuse to comply with the subpoena.	5. Si les conditions suivantes sont réunies, commet un outrage au tribunal et encourt une peine prononcée par la Cour suprême la personne qui : a) a reçu signification d'un subpoena homologué en vertu de l'article 3; b) a reçu les indemnités et les frais de déplacement d'un témoin prévus par règlement, au moins 20 jours avant la date de comparution fixée par le tribunal d'où émane le subpoena ou dans tout délai plus court que le juge du tribunal de la province ou du territoire d'origine indique sur son certificat; c) n'obtempère pas au certificat sans excuse légitime.	Défaut d'obtempérer au subpoena
Examination	6. (1) Where a party to a proceeding in a court in the Northwest Territories causes a subpoena to be issued for service in a province or another territory, the party may attend on a judge of the Supreme Court who shall hear and examine the party or his or her counsel.	6. (1) Dans toute procédure pendante devant un tribunal des Territoires du Nord-Ouest, la partie qui veut signifier un subpoena dans une province ou dans un autre territoire peut se présenter devant un juge de la Cour suprême pour y être entendue et interrogée, elle ou son avocat.	Interrogatoire
Certificate	(2) On an examination under subsection (1), where the judge is satisfied that the attendance in the Northwest Territories of the person required as a	(2) À l'interrogatoire prévu au paragraphe (1), le juge signe un certificat en la forme réglementaire et y fait apposer le sceau de la Cour suprême, s'il est	Certificat

witness	<p>(a) is necessary for the adjudication of the proceeding in which the subpoena has been issued, and</p> <p>(b) in relation to the nature and importance of the proceedings, is reasonable and essential to the administration of justice in the Northwest Territories,</p> <p>the judge shall sign a certificate in the prescribed form in and cause the certificate to be sealed with the seal of the Supreme Court.</p>	<p>convaincu que la présence dans les Territoires du Nord-Ouest de la personne requise comme témoin :</p> <p>a) est nécessaire à l'issue de la procédure dans le cadre de laquelle le subpoena a été délivré;</p> <p>b) est, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, raisonnable et essentielle à l'administration de la justice dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	
Form of certificate	<p>(3) The certificate referred to in subsection (2) must be attached to or endorsed on the subpoena in respect of which it is issued. SNWT 2017, c.20,s.4(3),(4).</p>	<p>(3) Le certificat prévu au paragraphe (2) doit être porté au dos du subpoena auquel il se rapporte ou y être joint. LTN-O 2017, ch. 20, art. 4(3) et (4).</p>	Forme du certificat
Immunity	<p>7. A person required to attend before a court in the Northwest Territories by a subpoena adopted by a court outside the Northwest Territories</p> <p>(a) shall be deemed, while within the Northwest Territories for the purpose for which the subpoena was issued, not to be subject to the jurisdiction of the courts of the Northwest Territories other than as a witness in the proceedings in which he or she is subpoenaed; and</p> <p>(b) is absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature except proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in the Northwest Territories.</p> <p>SNWT 2017, c.20,s.4(5); SNWT 2022,c.4,s.13.</p>	<p>7. Toute personne tenue de comparaître devant un tribunal des Territoires du Nord-Ouest en vertu d'un subpoena homologué par un tribunal de l'extérieur :</p> <p>a) est réputée, tant qu'elle demeure dans les Territoires du Nord-Ouest aux fins pour lesquelles le subpoena a été délivré, ne pas être soumise à la compétence des tribunaux des Territoires du Nord-Ouest autrement que comme témoin dans les procédures où elle a été citée à comparaître;</p> <p>b) jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute saisie de biens, signification, exécution de jugement, saisie-arrêt, peine d'emprisonnement ou de coercition de quelque nature que ce soit exercée relativement à un droit ou à une cause, à une action ou à une procédure relevant de la compétence législative des Territoires du Nord-Ouest, à l'exception des procédures fondées sur des faits intervenus pendant ou après la comparution pour laquelle la présence de cette personne était requise dans les Territoires du Nord-Ouest.</p> <p>LTN-O 2017, ch. 20, art. 4(3) et (5).</p>	Immunité
Additional fees and expenses	<p>8. (1) A person who is required to attend before a court in the Northwest Territories by a subpoena adopted by a court outside the Northwest Territories may request the court to order additional fees and expenses to be paid in respect of his or her attendance as a witness.</p>	<p>8. (1) Toute personne peut demander au tribunal des Territoires du Nord-Ouest devant lequel elle est tenue de comparaître en vertu d'un subpoena homologué par un tribunal de l'extérieur d'ordonner que lui soient payés des indemnités et des frais de comparution supplémentaires.</p>	Indemnités et frais supplémentaires
Order	<p>(2) Where the court is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to a person referred to in subsection (1) in respect of his or her attendance</p>	<p>(2) S'il est convaincu que le montant des indemnités et des frais déjà payés à la personne visée au paragraphe (1) est insuffisant, le tribunal peut</p>	Ordonnance

is insufficient, the court may order the party who obtained the subpoena to pay the person without delay the additional fees and expenses that the court considers sufficient.

ordonner à la partie qui a obtenu le subpoena de payer immédiatement à cette personne les indemnités et les frais supplémentaires qu'il estime suffisants.

Amounts paid

(3) Amounts paid pursuant to an order made under subsection (2) are disbursements in the cause. SNWT 2017, c.20,s.4(5); SNWT 2022,c.4,s.13.

(3) Les sommes payées en conformité avec une ordonnance prononcée en vertu du paragraphe (2) constituent des débours judiciaires. LTN-O 2017, ch. 20, art. 4(5); LTN-O 2018, ch. 18, art. 9.

Sommes payées

Regulations

9. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations that the Commissioner considers necessary for carrying out the provisions of this Act according to their true nature and intent and, without limiting this power to make regulations, may make regulations

- (a) prescribing the form of the certificate referred to in subsections 3(2) and 6(2);
- (b) prescribing additional forms to be used for the purposes of this Act; and
- (c) prescribing fees and travelling expenses for witnesses.

9. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre les mesures qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi. Il peut notamment prescrire :

- a) la forme que doit revêtir le certificat prévu aux paragraphes 3(2) et 6(2);
- b) les autres formules à être utilisées pour l'application de la présente loi;
- c) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.

Règlements

---

© 2022 Territorial Printer  
Yellowknife, N.W.T.

---

---

© 2022 l'imprimeur territorial  
Yellowknife (T. N.-O.)

---